

Written Speech by President Xi Jinping at the APEC CEO Summit

习近平在亚太经合组织工商领导人峰会上的书面演讲

Remarks by President Xi Jinping at the 30th APEC Economic Leaders' Meeting

习近平在亚太经合组织第三十次领导人非正式会议上的讲话

International Science and Technology Cooperation Initiative

国际科技合作倡议

Meeting Challenges With Unity of Purpose to Write a New Chapter for Asia-Pacific Cooperation

同心协力 共迎挑战 谱写亚太合作新篇章

Written Speech at the APEC CEO Summit

——在亚太经合组织工商领导人峰会上的书面演讲

Xi Jinping, President of the People's Republic of China

中华人民共和国主席 习近平

San Francisco, November 16, 2023

2023年11月16日, 旧金山

Representatives of the Business Community,
Ladies and Gentlemen,
Friends,

It gives me great pleasure to be invited to address the APEC CEO Summit. I visited San Francisco many years ago, and I was deeply impressed by the openness, inclusiveness and creativity which this beautiful city is famous for.

Three decades ago, where humanity should be headed in the post-Cold War era was the question of the world, of history and of the times in front of Asia-Pacific leaders. In response, they followed the trend toward peace and development, and convened the inaugural APEC Economic Leaders' Meeting. They agreed unanimously to rise above the outdated mentality of bloc confrontation and zero-sum game, deepen economic cooperation and integration in the region, and build a dynamic, harmonious and prosperous Asia-Pacific community. This major decision enabled Asia-Pacific development and economic globalization to embark on a fast track of growth, turning the region into a powerhouse for world economic growth, an anchor of stability for global development, and a pacesetter for international cooperation. There is so much we can draw from this remarkable journey of Asia-Pacific cooperation.

—Openness and inclusiveness are the defining feature of Asia-Pacific cooperation. Development in our region has been achieved

各位工商界代表，

女士们，先生们，朋友们：

很高兴应邀出席亚太经合组织工商领导人峰会。多年前我曾到访旧金山，这座美丽城市的开放、包容、创新给我留下深刻印象。

30年前，面对冷战结束后“人类向何处去”的世界之问、历史之问、时代之问，亚太地区领导人顺应和平和发展的时代潮流，召开了首次亚太经合组织领导人非正式会议，一致同意超越集团对抗、零和博弈的旧思维，深化区域经济合作和一体化，致力于共建一个活力、和谐、繁荣的亚太大家庭。这一重大决定推动亚太发展和经济全球化进入快车道，助力亚太成为世界经济增长中心、全球发展稳定之锚和合作高地。亚太合作的非凡历程带给我们许多深刻启示。

——开放包容是亚太合作的主旋律。亚太发展

not through provoking antagonism and confrontation, pursuing a beggar-thy-neighbor policy, or erecting high fences around a small yard, but by staying open and inclusive and drawing on each other's strengths. We have stayed committed to open regionalism, jointly formulated the Bogor Goals and the Putrajaya Vision, promoted trade and investment liberalization and facilitation, and bolstered economic integration of the region. Over the past three decades, the Asia-Pacific has cut its average tariff rate from 17 percent to 5 percent, and contributed 70 percent of global economic growth.

—Development for all is the overarching goal of Asia-Pacific cooperation. Development is an eternal pursuit in our region. We have stayed focused on development and continually deepened economic and technical cooperation, thus strengthening the ability of developing members to achieve self-development. We jointly developed “the APEC Approach” based on the principles of voluntarism, consensus-building and incremental progress, and we respect the right to development of all members. Over the past three decades, per capita income in the Asia-Pacific has more than quadrupled, and one billion people have been lifted out of poverty. This is an important contribution to human progress and global sustainable development.

—Seeking common ground while shelving differences is the best practice of Asia-Pacific cooperation. Economies in the region have different histories and cultures and are in different stages of development.

Forcing uniformity will not advance cooperation in the region; seeking common ground while shelving differences is the right way forward. Over the past three decades, we have properly tackled major challenges such as the Asian and international financial crises, and have sustained the momentum of economic development in the Asia-Pacific. Our success was possible because we have followed the underlying trend, kept the larger picture in mind, and capitalized on the spirit of partnership featuring harmony without uniformity, and solidarity and mutual assistance. This has enabled us to turn diversity in membership into momentum for cooperation and make collective progress through tapping into complementarity.

Ladies and Gentlemen,

Friends,

The world has entered a new period of turbulence and change. The momentum of world economic growth is sluggish. Destabilizing, uncertain and unpredictable factors are increasing. Where will Asia-Pacific cooperation be headed in the next 30 years? This is a new question of the times facing us. As an ancient Chinese scholar observed, “Plants with strong roots grow well, and efforts with the right focus ensure success.” We should stay committed to APEC's founding mission, never forget our mission bestowed by history, and move to relaunch Asia-Pacific cooperation.

San Francisco, where the United Nations Charter was signed, embodies the noble aspiration of all peoples for peace across the world. Peace does not come by easily, and development is a long and arduous task. We should jointly uphold the purposes and principles of the U.N. Charter, and follow the right norms for state-to-state relations to maintain Asia-Pacific prosperity and stability through dialogue and partnership rather than confrontation and alliance. The region cannot and should not be an arena for geopolitical rivalry, still less should it be plunged into a new cold war or camp-based confrontation.

The story of Asia-Pacific prosperity and development shows that development is only possible with cooperation, absence of co-

reliance is open包容、取长补短、互通有无，而不是对立对抗、以邻为壑、“小院高墙”。我们秉持开放的区域主义，共同制定了茂物目标和布特拉加亚愿景，推进贸易和投资自由化便利化，提升区域经济一体化水平。过去30年，亚太地区平均关税水平从17%下降至5%，对世界经济增长的贡献达到七成。

——共同发展是亚太合作的总目标。发展是亚太地区永恒的主题。我们始终聚焦发展，不断深化经济技术合作，增强发展中成员自主发展能力。我们共同开创了自主自愿、协商一致、循序渐进的“亚太经合组织方式”，尊重各成员发展权。过去30年，亚太地区人均收入翻了两番还要多，十亿人口成功脱贫，为人类进步和全球可持续发展作出重要贡献。

——求同存异是亚太合作的好做法。亚太地区经济体历史文化和发展阶段不同，在亚太地区推进合作不能要求整齐划一，只能走求同存异的路子。过去30年，我们妥善应对亚洲金融危机、国际金融危机等重大挑战，维护了亚太经济发展的良好势头，靠的就是谋大势、顾大局，弘扬和而不同、和衷共济的伙伴精神，不断将成员多样性转化为合作动力，优势互补，携手共进。

女士们、先生们、朋友们！

世界进入新的动荡变革期，世界经济增长动能不足，不稳定、不确定、难预料因素增多。亚太合作下一个30年将走向何方，成为我们面临的新的时代之问。“万物得其本者生，百事得其道者成。”我们要秉持亚太经合组织初心，牢记历史赋予我们的使命，推动亚太合作再出发。

旧金山是《联合国宪章》签署地，寄托着各国人民对世界和平的美好愿望。和平来之不易，发展任重道远。我们要共同维护联合国宪章宗旨和原则，坚持对话而不对抗、结伴而不结盟的国与国交往之道，维护亚太繁荣稳定。亚太不能也不应该沦为地缘博弈的角斗场，更不能搞“新冷战”和阵营对抗。

亚太繁荣发展的历程表明，唯有合作才能发展，不合作是最大的风险，搞“脱钩断链”对谁都没有好处。我们要坚持开放的区域主义，坚定不移推

operation is the biggest risk, and that decoupling and supply-chain disruption are not in anyone's interests. We should remain committed to open regionalism, and steadfastly advance the building of a Free Trade Area of the Asia-Pacific. We should respect laws governing economic development, bring out the best in each and every one of us, make our economies more interconnected, strengthen synergy between relevant regional trade agreements and development strategies, and build an open Asia-Pacific economy featuring win-win cooperation.

Facing a new wave of scientific and technological revolution and industrial transformation, we should look beyond the horizon, seize the opportunities, and move along with the trend to promote transition to digital, smart and green development. We should jointly boost innovation and market application of scientific and technological advances, and push forward full integration of digital and physical economies. We should jointly improve global governance of science and technology, bolster support for green and digital transition and sustainable development through innovation, and build an open, fair, just and non-discriminatory environment for the development of science and technology.

Ten years ago, I called for building a community with a shared future for mankind. The APEC Putrajaya Vision explicitly lays out its vision for an Asia-Pacific community by 2040, charting the course for further cooperation in our region. In recent years, in response to the pressing needs around the world, I have proposed the Global Development Initiative (GDI), the Global Security Initiative (GSI) and the Global Civilization Initiative (GCI). They are intended to galvanize all stakeholders to address global challenges, promote common development, and improve the well-being of humanity. China will work with all in the Asia-Pacific to advance and implement these initiatives, and build an open, inclusive, clean and beautiful world of lasting peace, universal security and shared prosperity.

Ladies and Gentlemen,
Friends,

This year, China's economy has been steadily recovering and turning for the better. Its growth rate is among the highest among major economies of the world. And solid gains have been made in our pursuit of high-quality development. China remains the most powerful engine of global growth, and will generate one-third of global growth this year. Just as some leaders of the business community have said, China has become a synonym of the best investment destination, and that the "next China" is still China. We invite friends from business communities across the world to invest and deepen your footprint in China.

China enjoys distinct strengths such as a socialist market economy in systemic terms, a supsize market in terms of demand, a full-fledged industrial system in terms of supply, and abundant, high-caliber labor forces and entrepreneurs in terms of human resources. China's economic development is self-generative, resilient and has many potentials. In the past, China surmounted numerous difficulties and obstacles by defusing risks and meeting challenges, and made historic achievements. Today, the overall Chinese economy, blessed by its strong resilience, enormous potential and ample room for maneuver, remains promising, and it will remain so in the long run. We have the confidence in, and even more capability of achieving long-term and stable growth, and through our development we will continue to provide the world with new growth momentum and opportunities.

进亚太自由贸易区进程，尊重经济规律，发挥各自比较优势，促进各国经济联动融通，加强相关区域经贸协定和发展战略对接，打造合作共赢的开放型亚太经济。

面对新一轮科技革命和产业变革浪潮，我们要着眼长远、把握机遇、乘势而上，推进数字化、智能化、绿色化转型发展，共同强化科技创新和成果转化，推进数字经济和实体经济深度融合。要携手完善全球科技治理，强化科技创新对绿色化数字化转型和可持续发展的支撑，营造开放、公平、公正、非歧视的科技发展环境。

10年前，我提出推动构建人类命运共同体的理念。亚太经合组织制定的布特拉加亚愿景，明确提出2040年建成亚太共同体，为亚太合作指明了方向。近年来，针对全球迫切需要，我又提出了全球发展倡议、全球安全倡议、全球文明倡议，旨在推动各方携手应对各种全球性挑战、促进全球共同发展、增进全人类福祉。中方愿同亚太各方一道，推进落实这些倡议，共同建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。

女士们、先生们、朋友们！

今年以来，中国经济持续回升向好，增速在全球主要经济体中保持领先，高质量发展扎实推进。中国仍然是全球增长最大引擎，今年对全球经济增长的贡献将达到三分之一。正如工商界朋友所言，中国已经成为最佳投资目的地的代名词，下一个“中国”，还是中国，欢迎各国工商界朋友们继续投资中国、深耕中国！

中国具有社会主义市场经济的体制优势、超大规模市场的需求优势、产业体系配套完整的供给优势、大量高素质劳动者和企业家的人才优势，经济发展具备强劲的内生动力、韧性、潜力。过去，中国在不断战胜风险挑战中爬坡过坎，取得历史性成就。现在，中国经济韧性强、潜力足、回旋余地广，长期向好的基本面没有变也不会变。我们有信心、更有能力实现长期稳定发展，并不断以中国新发展为世界带来新动力、新机遇。

中国深入贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，坚定不移推进高质量发展，经济增长的含金量更高、绿色成色更浓。近年来，中